

CRISTÓBAL JOSÉ ÁLVAREZ LÓPEZ

**ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL JUDEOESPAÑOL
EN LA REVISTA “AKI YERUSHALAYIM”**

Tesis doctoral

Directores: Dr. D. José Javier Rodríguez Toro

Dr. D. Aitor García Moreno

Tutor: Dr. D. Rafael Cano Aguilar



UNIVERSIDAD DE SEVILLA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA,
LINGÜÍSTICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA
Sevilla 2017

A mi madre

España, nación peregrina, secularmente andariega, tiene, como en la historia de su caballería, una provincia andante. Una provincia sin tierra. Es su provincia hebrea, de una tradición honda, trágica, humana y poética como pueden serlo Castilla, Galicia o Andalucía.

GERMÁN ARCINIEGAS
El Tiempo de Bogotá, 14-XII-1957

Índice

Agradecimientos	11
Resumen	13
Abstract	15
Abreviaturas	17
I. INTRODUCCIÓN	19
I.1. LOS SEFARDÍES Y EL JUDEOESPAÑOL	21
I.2. ESTUDIOS SOBRE EL JUDEOESPAÑOL	27
I.3. AYER Y HOY DE LA PRENSA SEFARDÍ	35
I.3.1. LA PRENSA SEFARDÍ EN ISRAEL	40
I.4. LA REVISTA AKI YERUSHALAYIM	45
I.4.1. DESCRIPCIÓN EXTERNA.....	48
I.4.1.1. <i>Periodicidad</i>	48
I.4.1.2. <i>Extensión</i>	52
I.4.1.3. <i>Formato</i>	54
I.4.2. DESCRIPCIÓN INTERNA	55
I.5. CORPUS Y METODOLOGÍA.....	61
I.5.1. EL PRESENTE ESTUDIO	64
II. ESTUDIO LINGÜÍSTICO	67
II.1. GRAFEMÁTICA	69
II.1.1. LA TRADICIÓN GRÁFICA DEL JUDEOESPAÑOL.....	69
II.1.1.1. <i>Antecedentes gráficos en la prensa israelí</i>	71
II.1.2. LAS GRAFÍAS DE AKI YERUSHALAYIM.....	76
II.1.2.1. <i>Descripción del sistema gráfico</i>	78
II.1.2.2. <i>Evolución de las grafías</i>	82
II.1.3. SEGUIDORES Y DETRACTORES	87
II.1.3.1. <i>Justificación de las grafías</i>	88
II.1.3.2. <i>La extensión de las grafías</i>	92
II.1.3.3. <i>Críticas al sistema gráfico</i>	95

II.1.4. RECAPITULACIÓN	100
II.2. FONÉTICA Y FONOLOGÍA	103
II.2.1. VOCALISMO	103
II.2.1.1. <i>Diptongación</i>	104
II.2.1.2. <i>Cambios de timbre</i>	107
II.2.1.3. <i>Cierre vocálico en posición átona</i>	110
II.2.2. CONSONANTISMO	110
II.2.2.1. <i>Mantenimiento de /F-/</i>	114
II.2.2.2. <i>Refuerzo articulatorio ante vocal velar</i>	115
II.2.2.3. <i>Consonantes en posición implosiva</i>	116
II.2.2.4. <i>El fonema palatal fricativo sonoro /j/</i>	118
II.2.2.5. <i>El fonema palatal africado sonoro /dʒ/</i>	119
II.2.2.6. <i>El fonema palatal nasal /ɲ/</i>	120
II.2.2.7. <i>Vibrante simple y vibrante múltiple</i>	121
II.2.2.8. <i>Metátesis de consonante líquida</i>	123
II.2.2.9. <i>Otros cambios consonánticos</i>	125
II.2.3. RECAPITULACIÓN	126
II.3. MORFOLOGÍA	127
II.3.1. ACTUALIZADORES DEL SUSTANTIVO	127
II.3.1.1. <i>Artículos</i>	128
II.3.1.1.1. <i>Artículos contractos</i>	129
II.3.1.2. <i>Determinativos</i>	129
II.3.1.2.1. <i>Demostrativos y afines</i>	130
II.3.1.2.2. <i>Posesivos</i>	134
II.3.1.3. <i>Cuantificadores</i>	136
II.3.1.3.1. <i>Numerales</i>	136
II.3.1.3.2. <i>Indefinidos</i>	138
II.3.2. PRONOMBRES	140
II.3.2.1. <i>Pronombres personales</i>	140
II.3.2.2. <i>Pronombres relativos</i>	143
II.3.2.3. <i>Pronombres interrogativos ~ exclamativos</i>	145
II.3.3. SUSTANTIVOS	146
II.3.3.1. <i>Género</i>	146
II.3.3.2. <i>Número</i>	150

II.3.4. ADJETIVOS.....	151
II.3.4.1. <i>Género y número</i>	151
II.3.4.2. <i>Grado</i>	153
II.3.5. VERBOS Y PERÍFRASIS VERBALES	154
II.3.5.1. <i>Conjugación verbal</i>	154
II.3.5.1.1. Formas sintéticas	154
II.3.5.1.1.1. Vocal radical.....	155
II.3.5.1.1.2. Desinencias	157
II.3.5.1.2. Formas analíticas.....	160
II.3.5.2. <i>Perífrasis verbales</i>	162
II.3.6. ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES.....	164
II.3.7. PREPOSICIONES Y LOCUCIONES PREPOSICIONALES.....	168
II.3.8. CONJUNCIONES Y LOCUCIONES CONJUNTIVAS	170
II.3.9. INTERJECCIONES Y LOCUCIONES INTERJECTIVAS	173
II.3.10. RECAPITULACIÓN	174
II.4. SINTAXIS	177
II.4.1. LA ORACIÓN SIMPLE	177
II.4.1.1. <i>El sintagma nominal</i>	177
II.4.1.1.1. Actualizadores del sustantivo.....	177
II.4.1.1.2. Expresión de la posesión	179
II.4.1.1.3. Expresión de la cuantificación	180
II.4.1.1.4. Concordancia Sustantivo-Adjetivo	182
II.4.1.2. <i>El sintagma verbal</i>	184
II.4.1.2.1. Núcleos.....	184
II.4.1.2.1.1. <i>Ser y estar</i>	184
II.4.1.2.1.2. Régimen verbal.....	186
II.4.1.2.2. Argumentos	191
II.4.1.2.2.1. Concordancia sujeto-verbo	191
II.4.1.2.2.2. Clíticos pronominales	194
II.4.1.3. <i>El sintagma adjetival</i>	196
II.4.1.4. <i>La negación</i>	197
II.4.2. LA ORACIÓN COMPUESTA	200
II.4.2.1. <i>Coordinación</i>	200
II.4.2.2. <i>Subordinación</i>	202

II.4.2.2.1. El queísmo en las completivas	202
II.4.2.2.2. El quesuismo en las adjetivas posesivas	204
II.4.2.2.3. La despronominalización de los relativos	206
II.4.2.2.4. Uso de los tiempos y modos verbales	207
II.4.2.2.4.1. Completivas	208
II.4.2.2.4.2. Relativas	209
II.4.2.2.4.3. Temporales	210
II.4.2.2.4.4. Condicionales	211
II.4.2.4.4.5. Otras construcciones subordinadas.....	214
II.4.3. ÁMBITO DISCURSIVO	217
II.4.4. RECAPITULACIÓN	222
II.5. LÉXICO	225
II.5.1. LÉXICO HEREDADO.....	225
II.5.2. LÉXICO ADQUIRIDO	230
II.5.2.1. <i>Hebraísmos</i>	231
II.5.2.2. <i>Turquismos</i>	234
II.5.2.3. <i>Galicismos</i>	235
II.5.2.4. <i>Italianismos</i>	239
II.5.2.5. <i>Lusismos</i>	241
II.5.2.6. <i>Otros préstamos</i>	242
II.5.3. LÉXICO MULTIPLICADO.....	244
II.5.3.1. <i>Prefijos</i>	245
II.5.3.2. <i>Sufijos</i>	247
II.5.3.3. <i>Otras formaciones de palabras</i>	253
II.5.4. LAS GLOSAS LÉXICAS	255
II.5.4.1. <i>Tipología de las glosas</i>	257
II.5.4.2. <i>Procedencia del léxico glosado</i>	259
II.5.4.3. <i>Información lingüística en las glosas</i>	261
II.5.5. RECAPITULACIÓN	266
III. CONCLUSIONES	269
CONCLUDING REMARKS	277
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	285

Agradecimientos

La realización de esta tesis doctoral no habría sido posible sin el apoyo, la inspiración y el entusiasmo de todas aquellas personas que, de una u otra forma, han estado ahí durante el largo y duro proceso de redacción de estas páginas.

En primer lugar, quiero expresar mi más sincero agradecimiento a mi querido maestro, Manuel Ariza Viguera, puesto que fue él quien me descubrió el maravilloso y apasionante mundo sefardí en sus clases de Dialectología Hispánica y también suya fue la idea de esta tesis. Gracias a él conocí la revista *Aki Yerushalayim* y me animó a realizar este estudio lingüístico. Lamentablemente, ya no está aquí para ver el resultado final, pero confío en que, allá donde esté, se sienta orgulloso del trabajo que he realizado.

También quiero agradecer la labor de mis actuales directores, José Javier Rodríguez Toro y Aitor García Moreno, quienes me acogieron y me reorientaron cuando más perdido andaba en el mundo de la investigación y han sabido guiarme, con sabios consejos y con paciencia infinita, hasta el final de este camino. Su esfuerzo, constancia y dedicación han redundado en la mejora de cada uno de los capítulos de esta tesis.

La concesión de una beca FPU por parte del Ministerio de Educación me permitió trabajar durante cuatro años en el Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla. Durante este periodo, tuve la suerte de poder llamar compañeros a quienes, años atrás, habían sido mis profesores y, de esta manera, pude seguir aprendiendo de ellos. Además, me llevo también de esta época la amistad del grupo de becarios del Departamento, ya que entre nosotros somos quienes más nos entendemos y nos apoyamos y, de todo el grupo, quiero destacar a Marina González Sanz y a Blanca Garrido Martín, con las que compartí casi la totalidad de estos cuatro años.

Una mención especial merece el personal de administración y servicios, por su entrega y saber hacer. Quiero destacar la amabilidad y diligencia de Celia Flores en todos los trámites administrativos del Departamento, así como la labor llevada a cabo por los bibliotecarios, sin cuya ayuda y gestión me habría sido imposible acceder a buena parte de los fondos bibliográficos consultados para esta tesis.

Debo también agradecer la afectuosa acogida que me brindó Aldina Quintana Rodríguez durante mi estancia de investigación en la Universidad Hebrea de Jerusalén. No solo tuve la oportunidad de profundizar sobre el judeoespañol a su lado, sino que, además me puso en contacto con Moshe Shaul y Zelda Ovadia, redactores de *Aki*

Yerushalayim, a quienes también agradezco su tiempo para resolver mis preguntas. Del mismo modo, quiero manifestar mi agradecimiento a Dora Mancheva y a Laura Minervini, puesto que generosamente y a pesar de la falta de tiempo aceptaron el encargo de informar sobre esta tesis.

Tampoco podría haber concluido esta tesis sin el apoyo y los ánimos de mis amigos, que siempre han estado ahí a pesar de que yo, especialmente en los últimos meses, los he tenido muy abandonados para terminar la redacción de esta tesis. En sus palabras de ánimo encontraba el aliento que a veces me faltaba para seguir o la fe que empezaba a resquebrajarse. Debería citar muchos nombres aquí, pero por no ser prolijo, me voy a limitar a destacar los consejos de Elisabeth Fernández Martín y M.^a del Rosario Martínez Navarro, así como los partidos de pádel con Víctor Pérez Béjar y Diego Jiménez Palmero, que me ayudaban a liberar tensiones acumuladas.

Por último, huelga decir que el cariño de mi familia es un pilar básico para esta tesis. Sin su respaldo y confianza no habría llegado hasta aquí. Por eso, quiero expresar mi agradecimiento a mis familiares, que siempre han estado a mi lado en los buenos y en los malos momentos, en especial a mi hermana, a mi sobrino y a mi madre, por su apoyo incondicional, a quien dedico esta tesis.

Resumen

La presente tesis doctoral tiene por objetivo la realización de un estudio lingüístico descriptivo del judeoespañol contemporáneo y, para ello, toma como corpus de trabajo los textos de carácter periodístico publicados en la revista *Aki Yerushalayim*, que comenzó su andadura en abril de 1979 y ha cesado su edición en septiembre de 2016, tras 37 años ininterrumpidos de publicación. En las páginas de esta revista, junto al abundante material literario y folclórico de los sefardíes, se incluye un gran número de textos contemporáneos en los que se diserta sobre tradiciones populares sefardíes, se pasa revista a las publicaciones más destacadas en el ámbito del sefardismo o incluso se teoriza sobre el judeoespañol y sus perspectivas de futuro, ya que esta publicación se inserta en una tendencia de revitalización de la lengua sefardí, que está en claro declive desde las primeras décadas del siglo XX hasta la actualidad.

Frente a los numerosos estudios dedicados al judeoespañol clásico –siglos XVIII y XIX– y al judeoespañol moderno o neojudeoespañol –segunda mitad del siglo XIX y principios del XX–, el judeoespañol contemporáneo no ha recibido aún la atención que se merece por parte de los investigadores, en tanto que, dada la decadencia de la lengua sefardí en la actualidad, la producción textual contemporánea no está exenta de cierto grado de artificialidad, como un intento de mantener el legado lingüístico que poco a poco está desapareciendo. Sin embargo, la tarea del lingüista radica en el análisis y la descripción de las lenguas y, en el caso particular del judeoespañol contemporáneo, esta labor seguía pendiente. Así pues, a través de los textos periodísticos de *Aki Yerushalayim*, esta tesis doctoral viene a suplir esta carencia realizando un estudio lingüístico del judeoespañol contemporáneo a partir de una revista que, durante sus 37 años de publicación, se ha convertido en el máximo referente de la lengua sefardí de finales del siglo XX y principios del XXI.

En cuanto a su estructura, la tesis doctoral consta de tres bloques: 1) una introducción general, 2) el estudio lingüístico centrado en los diversos niveles de la lengua y 3) las conclusiones.

El bloque introductorio se abre con un capítulo dedicado a los sefardíes y al judeoespañol, a modo de presentación general del tema. A continuación, el siguiente capítulo se centra en una breve reseña de los principales estudios y acercamientos teóricos que ha tenido la lengua sefardí. En el tercer capítulo se hace una semblanza de la prensa

sefardí en general, mientras que el cuarto capítulo está dedicado en particular a la revista *Aki Yerushalayim*, puesto que constituye el objeto de estudio de esta investigación. Por último, este bloque se cierra con la descripción del corpus y la metodología seguida para el estudio lingüístico.

El segundo bloque –el más extenso de esta tesis–, está constituido por los diversos capítulos que conforman el estudio lingüístico propiamente dicho, atendiendo a los diferentes niveles de la lengua. El primero de los capítulos está dedicado a las grafías y, tras realizar un análisis de la tradición escrituraria del judeoespañol, describe y analiza críticamente la propuesta gráfica de *Aki Yerushalayim*. El segundo capítulo versa sobre todo lo relacionado con la fonética y la fonología del judeoespañol, según se observa a partir de las grafías de la revista y teniendo en cuenta las limitaciones metodológicas que presenta un corpus íntegramente escrito a la hora de reconstruir el sistema fónico de la lengua. A continuación, los capítulos tercero y cuarto abordan el análisis de la morfología y la sintaxis, respectivamente, ofreciendo una visión global de las principales características morfosintácticas del judeoespañol de la revista, atendiendo especialmente a todos los fenómenos diferenciales, en comparación con el español actual y con otros estadios previos de la lengua. Por último, el estudio lingüístico se cierra con el capítulo dedicado al léxico de la revista, prestando especial atención al origen etimológico así como a la formación de palabras.

Finalmente, el último bloque contiene las conclusiones globales de este estudio y destaca brevemente las principales características lingüísticas que definen el judeoespañol contemporáneo.

Abstract

This doctoral thesis focuses on a linguistic study of Contemporary Judeo-Spanish and its corpus is set up by journalistic texts published in the magazine *Aki Yerushalayim*, which began in April of 1979 and it stopped being edited in September 2016, after 37 years of uninterrupted publication. In the pages of this magazine, along with the plentiful literary and folkloric heritage of the Sephardim, a large number of contemporary texts about popular Sephardic traditions are included. Furthermore, this magazine reviews the most outstanding publications in the field of Sephardic Studies or even theorizes about the Judeo-Spanish and its future prospects, while this publication fits into a trend of revitalization of the Sephardic language, which was in clear decline from the beginning of the twentieth century to the present.

In contrast to numerous studies devoted to Classic Judeo-Spanish –eighteenth and nineteenth centuries– and Modern Judeo-Spanish –nineteenth and twentieth centuries–, Contemporary Judeo-Spanish has not received the attention that it deserves by researchers yet, whereas, due to the decline of the Sephardic language nowadays, contemporary textual production is not without a certain amount of artificiality, as an attempt to maintain the linguistic legacy that is gradually disappearing. However, the task of the linguist lies in the analysis and description of languages and, in the particular case of Contemporary Judeo-Spanish, this work was still pending. Thus, through journalistic texts of *Aki Yerushalayim*, this doctoral thesis aims at filling this lack with a linguistic study of Contemporary Judeo-Spanish from a magazine that, during its 37 years of publication, has become the highest reference of the Sephardic language of the late twentieth and early twenty-first centuries.

As for its structure, this doctoral thesis is divided into three parts: 1) general introduction, 2) linguistic study focused on the different levels of the language and 3) conclusions.

Introductory part starts with a chapter dedicated to the Sephardim and the Judeo-Spanish, by way of general presentation of the subject. Right after it, the next chapter focuses on a brief summary of the main studies and theoretical approaches concerning the Sephardic language. In the third chapter, there is an overview of the Sephardic press in general, while the fourth chapter is devoted in particular to the magazine *Aki*

Yerushalayim, since it is the topic of this research. Finally, this part ends with a description of the corpus and the methodology followed by the linguistic study.

The second part –the most extensive of this thesis– consists of various chapters that make up the linguistic study itself, according to the different levels of the language. The first chapter is dedicated to spelling and, after an analysis of the graphic tradition of the Judeo-Spanish, the writing proposal of *Aki Yerushalayim* is described in detail. The second chapter deals with Judeo-Spanish phonetics and phonology, as shown from the spellings of the magazine and taking into account the methodological limitations that sets out a written corpus when it comes to rebuild the phonic system of the language. Next, the third and fourth chapters address the analysis of morphology and syntax, respectively, providing a global view of the morphosyntactic features of the magazine, attending particularly to all the differential phenomena, in comparison with standard Spanish and other previous stages of the language. Finally, the linguistic study closes with a chapter dedicated to the lexicon of the magazine, paying special attention to etymological origin as well as word formation.

Finally, the last part compiles the global findings of this study and briefly highlights the main linguistic characteristics that define Contemporary Judeo-Spanish.

Abreviaturas

c.	circa
<i>cf.</i>	<i>confer</i>
coord., coords.	coordinador(es)
dir., dirs.	director(es)
ed., eds.	editor(es)
f.	femenino
fr.	francés
hb.	hebreo
ing.	inglés
it.	italiano
m.	masculino
n.	neutro
ngr.	neogriego
núm.	número
p.	página
pl.	plural
s. v.	<i>sub voce</i>
sing.	singular
tur.	turco
vol., vols.	volumen, volúmenes